



Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ, Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ e Irene SÁNCHEZ IZQUIERDO (Eds.). (2023). *Frontera España-Portugal: personas, pueblos y palabras*. Tirant Humanidades. 476 pp. ISBN: 978-84-19825-28-5.

Los Estudios de Frontera constituyen un ámbito de investigación consolidado que suma adeptos entre los romanistas e involucra a especialistas de campos como la antropología, la arquitectura, la filosofía, la historia, la historia del arte y la (socio)lingüística, entre otros, al compartir intereses y retos vinculados a los diversos *fenómenos (trans)fronterizos*.

Desde el año 2015, el proyecto FRON- TESPO ha contribuido de manera sobresaliente al análisis interdisciplinario de la frontera hispanoportuguesa, así como a la recopilación, conservación y difusión en abierto de datos bibliográficos y registros orales que facilitan el germen de nuevos estudios y el diálogo académico. Una de sus iniciativas más recientes ha sido la organización del *Congreso internacional Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras*, celebrado en la Universidad de Alcalá entre los días 20 y 22 de junio de 2022, a partir del cual se deriva el volumen *Frontera España-Portugal: personas, pueblos y palabras*.

La obra que se presenta destaca por su carácter plurilingüe y su alcance multidisciplinario, como así lo confirman en la Introducción sus editores, Xosé Afonso Álvarez Pérez, Jairo Javier García Sánchez e Irene Sánchez Izquierdo, ofreciendo una explicación de su sentido y una síntesis relacional de los pasajes que la conforman. Tras esta introducción, José Antonio González Salgado dedica un emotivo recuerdo a la memoria de la romanista Manuela Barros Ferreira, fallecida el 23 de julio de 2022, en el que repasa su trayectoria personal y académica, reconociendo su sabiduría y su sensibilidad investigadora, así como su legado y su compromiso especial con la geografía lingüística, la cuestión del mirandés y la frontera hispanoportuguesa.

El contenido central del volumen se divide en tres bloques, cuya esencia se ha plasmado con acierto en el título de la obra. La primera parte pone el foco en las *personas*, con el propósito de explorar la movilidad de las gentes a través de la frontera, así como los efectos de esta sobre sus identidades, entendiendo que las condiciones de porosidad de las fronteras varían en el espacio y el tiempo. El segundo bloque atiende a los *pueblos*, recogiendo investigaciones sobre los usos y representaciones de la memoria social de la frontera que se han convertido en patrimonio. Por último, el tercer bloque se dedica a las *palabras*, pues recopila estudios sobre aspectos que contribuyen a caracterizar el paisaje lingüístico de la frontera España-Portugal.

La Parte I, denominada *Personas y fronteras: movibilidades, significados y permeabilidades*, la componen seis contribuciones. En el capítulo 1, «De fronteras en geografía: dos décadas de investigación sobre la *raia* gallegoportuguesa», los geógrafos Juan M. Trillo y Valerià Paül exponen una reflexión retrospectiva sobre su trayectoria investigadora vinculada a la *raia* gallegoportuguesa. En él, reflejan su empeño por retratar el componente *transfronterizo* de las dinámicas que han analizado, tales como la gestión cooperativa de los espacios naturales protegidos, la configuración de una *identidad eurorregional* compartida entre Galicia y el Norte de Portugal o el potencial económico de los espacios de frontera como destinos turísticos binacionales. Asimismo, destaca su interés por observar la movilidad, la implicación y el compromiso de las comunidades locales en dichos procesos, lo cual los ha llevado a investigar narrativas y creaciones literarias que dan cuenta de las representaciones *sociodiscursivas* asociadas al carácter comunitario de dichos territorios y sus paisajes. En una línea afin, Maria de Fátima Amante describe, en el capítulo 2, las relaciones sociales rayanas a partir de tres conceptos que considera claves e interdependientes: la movilidad transfronteriza, el consumo y las identidades. En su trabajo, «*‘Ir a Espanha? É um vício...’*: Movibilidades, consumos e identidades através da fronteira luso-espanhola», destaca la tendencia sociohistórica a atravesar la Raya por motivos de contrabando, consumo o trabajo estacional. En estos contextos de interacción transfronteriza,



cruzar la frontera significa, según la autora, reactivar una serie de imaginarios y de sensaciones que forman parte de la memoria colectiva y que se han ido instituyendo mediante diversas construcciones discursivas. Amante emplea conceptos propios del modelo epistemológico de *rizoma*, el cual se aborda en profundidad en el capítulo 6, para retratar las fronteras como *dispositivos* en constante evolución, atravesados por *flujos* de movimiento, que encierran «multiplicidades de sentidos» (p. 73).

Siguen a estos trabajos dos contribuciones de carácter diacrónico. En el capítulo 3, «O “perigo espanhol” na fronteira portuguesa: visões intelectuais e políticas nas primeiras décadas do século XX», el historiador Paulo Ferreira analiza el simbolismo que ha tenido la Raya como medio para reforzar la identidad nacional de los portugueses. En particular, trata los discursos mediáticos del siglo XIX y principios del XX que encendían la opinión pública cuando denunciaban supuestos abusos practicados por los españoles en sus acuerdos con Portugal. Seguidamente, en el capítulo 4, «A linguagem dos mapas e seu uso como instrumento de conquista nas fronteiras entre o império português e o espanhol», Alisson Eugênio atiende al discurso cartográfico y a la representación histórica de las fronteras, entendiendo que esta narrativa es una práctica cultural no exenta de neutralidad y emisora de intencionalidades, mediante la cual se suelen expresar las ideologías y las relaciones de poder. El autor analiza su carácter simbólico en el siglo XV, cuando el éxito de las monarquías portuguesa y castellana, su espíritu expansionista y las rivalidades entre ambas motivó el interés por reivindicar y legitimar en los mapas el alcance de sus territorios.

Por otro lado, en el capítulo 5, «Quando a arte quebra a fronteira: alguns exemplos na escultura de Diocese de Bragança-miranda», la historiadora del arte Maria Emília Pires Nogueiro proporciona otra vía interesante de análisis al explorar las relaciones transfronterizas que tienen lugar en el arte. En concreto, la autora analiza el influjo español que se muestra en la escultura del noroeste transmontano del siglo XVII, proporcionando imágenes que dan cuenta del flujo artístico transfronterizo en el modo de expresar y celebrar colectivamente la religiosidad.

Cierra la Parte I el capítulo 6, «Más que una Raya: aproximación de los discursos de frontera al modelo de *rizoma*», en el que destacamos la conexión entre los Estudios de Frontera y la Romanística y, en particular, examinamos la influencia que ha tenido el modelo epistemológico de *rizoma*, desarrollado por los filósofos Deleuze y Guattari, en la literatura posmoderna dedicada a la Raya. Son ejemplos de esta relación la representación discursiva de la frontera como un espacio poroso, fluido, cambiante y sometido a procesos de *desterritorialización*.

La Parte II del volumen, denominada *Pueblos memorias y patrimonios: representaciones, usos y prácticas de salvaguardia*, destina sus seis capítulos a explorar metodologías para el estudio de las representaciones y prácticas culturales de las comunidades fronterizas que construyen su memoria social. Así, en el capítulo 7, «Velhos e novos usos da fronteira: do Estado-Nação ao Pós-Nacionalismo», el antropólogo Luis Cunha repasa los cambios de significado de la frontera a lo largo del tiempo, observando el paso de la concepción de la frontera como una *línea* inequívoca a su tratamiento *desmaterializado*, propio de una «antropología transnacional» (p. 168), lo cual se conecta con el discurso del capítulo anterior. De hecho, Cunha menciona también la condición *posmoderna* y define los espacios de frontera como una melodía continua que sufre modulaciones, incluyendo términos propios de la teoría *deleuziana* como *desterritorializada* (p.167), *circulación*, *flujos*, *redes* y *multiplicidad* (p. 171).

En el capítulo 8, «Memoria del Coto Mixto: frontera, liminalidad y condición cosmopolita», la antropóloga Paula Godinho se aproxima a la historia del Coto Mixto, un conjunto de tres pueblos de la Raya situados entre el norte de Portugal y Galicia que fueron independientes de España y Portugal hasta que la primera los incorporó en su Estado en 1864. La autora incorpora conceptos interesantes para la caracterización de los espacios de frontera y reflexiona sobre la emergencia de una tendencia reciente, acentuada durante la pandemia de la Covid-19, a reclamar la frontera como garante de seguridad y separación necesaria para controlar los flujos.

Los dos capítulos sucesivos presentan dos proyectos innovadores. En el capítulo 9, «Cam-



bedo 1946: arqueología de (la) guerrilla en la frontera», el arqueólogo Xurxo Ayán Vila describe su proyecto, dedicado a la exploración de la *guerra* de 1946 desde una perspectiva arqueológica, en el cual ha examinado el patrimonio material e inmaterial asociado a los bombardeos fascistas en el pueblo de Cambedo da Raia: una aldea fronteriza cercana al Coto Mixto que pasó de España a pertenecer a Portugal en el Tratado de Límites firmado en Lisboa en 1864. Por otro lado, en el capítulo 10, «O teatro como meio de preservação e difusão das línguas minoritárias. A primeira experiência do Festival Língua-Festival Internacional de Teatro em Línguas Minoritárias», Júlia Cristina Pereira de Faria y Cândido Carvalhos Sobreiro abordan el potencial socio-educativo del teatro como una actividad artística y cultural que muestra, en cada territorio, una profunda relación con el paisaje y con sus gentes, lo cual resulta una oportunidad interesante para estimular la acción teatral en dos lenguas minorizadas, mirandés y barranqueño. En esta línea, los autores refieren varias experiencias académicas, asociativas, artísticas y educativas que dan cuenta de la amplitud y del potencial normalizador de dicha iniciativa.

Presenta igualmente una orientación socio-educativa el capítulo 11, «Ponte...Nas ondas! Um modelo de boas práticas co patrimonio inmaterial nacido na fronteira galego-portuguesa». En él, los docentes M.^a Jesús Álvarez Paz, Xosé Manuel Cid y Santiago Veloso repasan la trayectoria de un proyecto radiofónico iniciado en 1995 con el fin de instaurar una *pedagogía de frontera* en el contexto de las comunidades fronterizas de Galicia y Portugal que contribuyese a fomentar el diálogo, el espíritu comunitario y el reconocimiento de una cultura compartida. Esta iniciativa ha sido reconocida por la UNESCO a finales del año 2022 como un referente internacional en la valoración y promoción del patrimonio inmaterial.

Cierra la segunda parte del libro el capítulo 12, «Territorio, paisaje y memoria. Un mapa de voz, palabra e imagen», en el que la arquitecta Esther Prada Llorente desarrolla un modelo metodológico para la exploración del Patrimonio Biocultural Transfronterizo, empleando como instrumentos el análisis del lenguaje cotidiano,

el dibujo y el mapeo, e incluyendo materiales orientativos de diverso tipo, tales como fichas, gráficas y matrices para identificar patrones.

La Parte III del volumen, titulada *Palabras y hablas rayanas: fenómenos e influencias*, reserva los últimos nueve capítulos al análisis lingüístico. En el capítulo 13, dedicado a la toponimia, Jairo Javier García aborda el «Avance y balance toponímico de Frontespo por la Raya Hispano-Portuguesa», destacando tres acciones: el análisis de la toponimia respecto de los procesos de alteración y (re)población de la frontera, la revisión de la toponimia fijada en la cartografía oficial y la identificación y estudio de los topónimos vinculados a la realidad fronteriza. El autor comparte numerosos ejemplos ilustrativos, tanto para el filólogo avezado como para el lector curioso, que proporcionan información lingüística de interés y, a su vez, dan buena cuenta de las percepciones de las gentes ligadas a la Raya.

En el capítulo 14, «Dinámica sociolingüística de un enclave portugués en la orilla onubense del Guadiana», Ignacio López de Aberasturi Arregui examina el influjo del portugués en la parte onubense del sur de la Raya. El autor incluye nuevamente referencias a la *porosidad* de la frontera: una condición que, según observa, ha favorecido la interrelación socioeconómica de las gentes rayanas y el influjo lingüístico mutuo, pudiendo darse casos de *code-switching*.

En el capítulo 15, «La influencia de representaciones y actitudes en el cambio lingüístico: ejemplos de dos zonas de contacto en la Raya Hispano-Portuguesa», Christina Ossenkop atiende también a la pervivencia del portugués, pero en los pueblos de Herrera de Alcántara y Cedillo, de la provincia de Cáceres. Para ello, ofrece un análisis cualitativo del impacto de las representaciones y actitudes lingüísticas sobre el retroceso de las hablas locales portuguesas en estos dos enclaves fronterizos, aprovechando el análisis de dos corpus orales recientes.

Los siguientes dos capítulos se centran en el análisis fonético. En el capítulo 16, «Sistemas vocálicos tónicos do noroeste de Portugal e de Galicia», Alba Agüete Cajiao, Fernando Brissos, Alberto Gómez Bautista y Valéria João emplean el corpus oral de FRONTESPO para





verificar que se produce una diptongación de las vocales medias tónicas en las variedades dialectales del noroeste de Portugal, mientras que en las del suroeste de Galicia no se registra este fenómeno. Por su parte, en el capítulo 17, «A evolução das sibilantes em galego-português ao longo da Fronteira Hispano-Portuguesa», Xavier Frías Conde combina sincronía y diacronía para explicar la variación del sistema de sibilantes en distintas áreas de la Raya y vincular dichos resultados con su evolución desde el latín tardío y la etapa medieval.

Seguidamente, se dedican tres contribuciones a la variación léxica. En el capítulo 18, «Variación y cambio sociolingüístico: la metodología de la disponibilidad léxica», Tamara Flores Pérez aplica la metodología de la disponibilidad léxica al estudio de una comunidad de habla transfronteriza, conformada por los habitantes del *val de Xálima*: un territorio del noroeste de Cáceres conformado por tres poblaciones en las que se habla *mañegu* (San Martín de Trevejo), *lagarteiru* (Eljas) y *valverdeiru* (Valverde del Fresno), variedades conocidas en su conjunto como *fala*. En el capítulo 19, Justyna Haftka presenta una «Aproximación a las interferencias léxico-semánticas y morfosintácticas de los alumnos hispanohablantes de portugués como lengua extranjera en las zonas cercanas a la Frontera Hispano-Portuguesa», para lo cual define el concepto de *interferencias*, describe la clasificación utilizada y muestra ejemplos de interferencias registradas en Badajoz, Valencia de Alcántara, Moraleja y Villafranca de los Barros, verificando que muchas se repiten en dichas localidades. Por último, en el capítulo 20, «Variación léxica en la Frontera Hispano-Portuguesa: las designaciones de los insectos», Alberto Gómez Bautista analiza el corpus oral de FRONTESPO y clasifica

los términos empleados en 20 localidades para denominar a siete insectos: abeja, avispa, libélula, luciérnaga, mariquita, saltamontes y mantis religiosa.

Cierra este volumen el capítulo 21, a cargo del prestigioso romanista José Enrique Gargallo Gil, quien en su contribución «Retrato contemporáneo de mis fronteras romances peninsulares», destaca de nuevo el carácter permeable de la frontera. El autor pone como referencia el caso de la península Ibérica para recuperar y reconsiderar algunas problemáticas relacionadas con las fronteras lingüísticas que, por su complejidad, han interesado a numerosos romanistas y, a su vez, han provocado, en ocasiones, errores interpretativos o encendido debates en torno a la delimitación y descripción de los dominios lingüísticos.

Al final de la obra, se incluye un apéndice biobibliográfico sobre los autores, dando a conocer su trayectoria investigadora y la heterogeneidad de sus perfiles.

Concluimos, en definitiva, que el volumen *Frontera España-Portugal: personas, pueblos y palabras* ofrece una auténtica experiencia de familiarización e inmersión académica avanzada en las múltiples peculiaridades que caracterizan a los espacios (trans)fronterizos de la Raya. Mediante estas narrativas, con las imágenes y los materiales bibliográficos que las acompañan, se ofrece una mirada alternativa a un aspecto significativo de la Iberorromania, cuya comprensión es esencial para entender mejor el pasado, el presente y el futuro de sus gentes.

Gonzalo LLAMEDO-PANDIELLA 

Universidad de Oviedo

Oviedo, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2024.48.12>